

Il Vangelo della domenica (Luca 4,21-30)

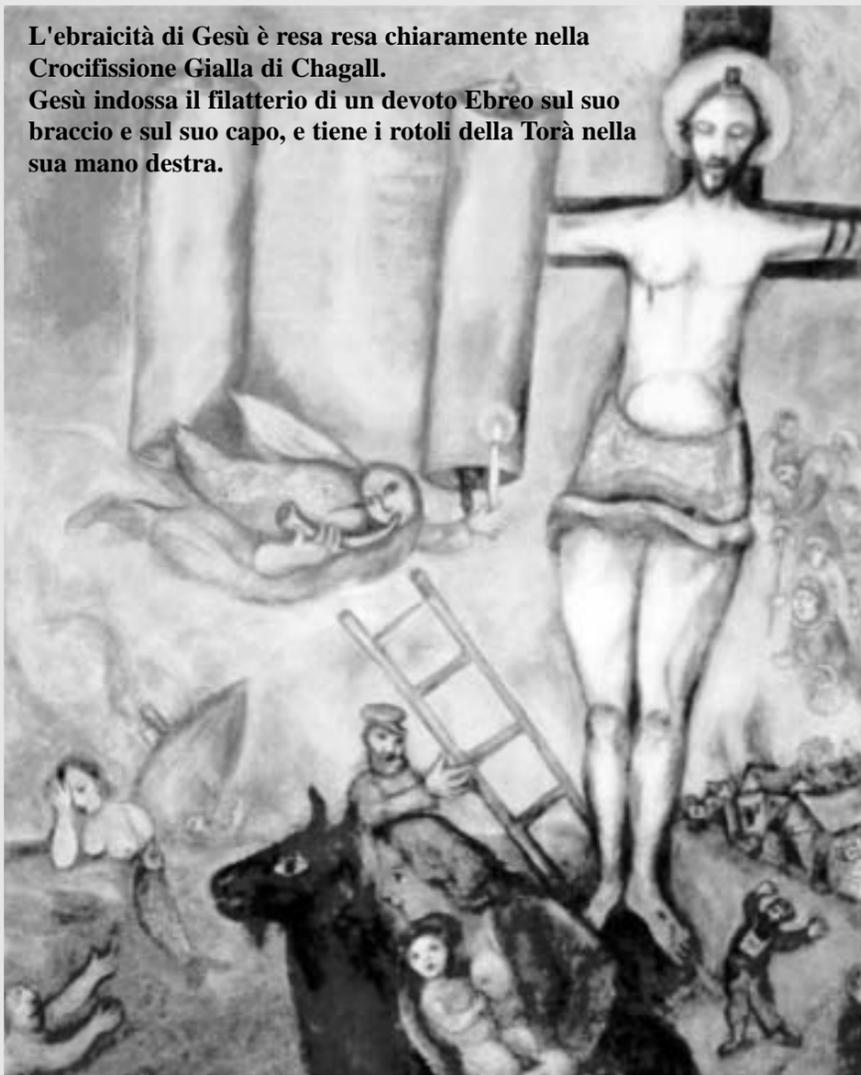
Testo campidanese

- 21 Tandus issu at cumentzau e s'est postu a ddis nai ca "Òi s'est cumpria custa iscritura a is origas de bosatrus".
- 22 E totus ddi donànt testimongiu e fiant ispantaus po is fueddus de grazia chi ndi ddi bessiant de buca, e narànt: "No est custu su fillu de Giusepi?".
- 23 Tandus ddis at nau: "A sa sigura, m'eis a nai custu diciu: Su dotori, cura a tui e totu. Su chi eus intendiu ca est sussediu in Cafarnau, faiddu innoi, in bidda tua".
- 24 E ddis at nau: "Si ddu naru deaderus, si ddu naru, ca nemancu unu profeta est agradessiu in bidda sua.
- 25 E po si nai sa beridai, si naru puru: meda fiudas ddu iat in Israele a su tempus de Allias, candu su celu est abarrau serrau po tres annus e ses mesis, e fut sussediu unu famini mannu in totu sa terra,
- 26 e puru a nemancu una de issas fut istetiu mandau Allias, ma feti a una femina fiuda, a Sarepta de Sidoni.
- 27 E meda lebbrosus ddu iat in Israele a su tempus de su profeta Eliseu, e puru nemancu unu de issus fut istetiu sanau chi non Naaman, su Siru".
- 28 E si funt prenus totus de arrennegu in sa sinagoga, intendendi custas cosas,
- 29 e si ndi funt pesaus e nci dd'ant bogau a foras de sa citadi po ndi ddu ingolli fintzas a su tremini de su monti innui sa citadi insoru fiat frabicada e aici nci ddu podiri sciusciai abasciu;
- 30 ma issu nci truessàt in mesu insoru e nci sighiat a andai po su caminu cosa sua.

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.
Traduzione dal greco in sardo

logudorese di Socrate Seu.
Consulenza esegetica di Antonio Pinna.
Discussione presso il sito www.sufueddu.org

L'ebraicità di Gesù è resa resa chiaramente nella Crocifissione Gialla di Chagall. Gesù indossa il filatterio di un devoto Ebreo sul suo braccio e sul suo capo, e tiene i rotoli della Torà nella sua mano destra.



Crocifissione Gialla (1943) Marc Chagall (1887-1985) Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Testo logudorese

- 21 Assoras comintzeit a faeddhare e si ponzeit a lis narrer: "Oe custa iscritura s'est cumpria in boisàteros chi sezis aiscultendhe".
- 22 E totu li faghian testimonia e s'ispantaian de sa gràzia 'e sas paràulas chi 'enian dae sa 'uca sua e naraian: "No est fizu 'e Zusepe, custu?".
- 23 Ma isse lis nerzeit: "No apo duda peruna chi m'azis a narrer custu diciu: 'Mèigu, cura a tie matessi; totu cantas sas cosas chi amus intesu chi sun sutzessas in Cafarnau, fàghelas fintzas in sa pàtria tua".
- 24 E lis nerzeit puru: "In veridade bos naro chi no b'at profeta chi siat acoglidu 'ene in sa patria sua.
- 25 De a beru bos naro, meda batias b'aiat in Israele in sos tempos de Elias, candho sas aeras istein serradas tres annos e ses meses, chi si peseit carestia manna subra tota sa terra;
- 26 e puru a niuna 'e issas isteit imbiadu Elias, ma solu a una femina batia in Sarepta, in sa leada 'e Sidone.
- 27 E meda lebbrosus b'aiat in Israele in su tempus de Eliseu su profeta, e puru niunu 'e issus isteit purificadu, ma solu Naimàn su 'e Siria".
- 28 E a totu sos chi fin in sa sinagoga cominzèit a los leare s'arrennegu, intendhendhe custas cosas,
- 29 e si ndhe pesein e che lu 'etein a fora 'e sa tzitade pro che lu leare fintzas a sa trempa 'e su monte subra ue sa tzitade issoro fit fraigada, a tales de che l'imbolare a giosso;
- 30 ma isse che coleit in messu issoro, sighende su caminu sou.

Il commento

Nel testo che abbiamo ascoltato domenica scorsa, l'evangelista Luca ci ha presentato gli inizi della missione di Gesù a Nazareth. In quel contesto Gesù è presentato come il "profeta escatologico".

Proseguiamo oggi la contemplazione del testo lucano. Voglio fare solo una sottolineatura; (commentare tutto il brano è impresa ardua).

Gesù è il Profeta tra i profeti, sulla scia di Isaia, di Elia e di Eliseo. Anche la sua è una profezia che annuncia l'apertura di Dio

nei confronti di chi è altro, cioè povero, lebbroso, pagano...lontano. Anche chi "non è dei nostri" ha diritto a ricevere l'annuncio della salvezza.

Ma se guardiamo bene e in profondità notiamo che Luca sembra suggerirci un cammino, un valico da oltrepassare: occorre cambiare "inquadratura" e "zoomare" non tanto su Gesù quanto su **ciò che dice** e su **come lo dice**.

A Nazareth la protagonista principale è **la Parola**. Annunciata, ascoltata, accolta, rifiutata, tagliente "come spada a doppio taglio", pronta a incidere, per giungere fino al punto di divisione della vita, della fede.

La Parola provoca una **prima reazione** nei nazaretani: "tutti

erano meravigliati e gli rendevano testimonianza". Stupore e gioia di fronte a un discorso bello e affascinante... purché rimanga tale e non impegni troppo la vita. Come succede tante volte anche nelle nostre celebrazioni o nei nostri "gruppi di studio sulla Bibbia". La seduzione è grande. Il rischio di ridurre il Vangelo a una bella filosofia; la tentazione di fermarci a sottolineare tutte le parole, nelle varie etimologie e nel peso estetico, è sempre in agguato. L'amore per la Parola di Dio è confuso col godimento armonioso che essa provoca, ma non siamo i primi a vivere questo rischio. Ai tempi del profeta Ezechiele succedeva lo stesso; "le tue parole per loro sono come una

canzone d'amore...essi ascoltano le tue parole ma non le seguono" (Ez 33,32).

Quante volte il bravo predicatore di turno ci cattura con le sue immagini, con la soavità del lessico dal fine "perlage", con l'ammaliante timbro del suono, o con le immagini e le suggestioni che evoca? e le movenze e le inclinazioni della voce e le sottolineature... perfino i silenzi ci affascina e ci catturano. Ma **l'ascolto della Parola è altra cosa**, non può essere semplicemente un esercizio culturale, o solo estetico e neppure solo scientifico. Deve essere un ascolto "cardiaco"... cioè deve coinvolgere il cuore, avere lì la cassa di risonanza; come diceva il profeta Isaia "par-

late al cuore di Gerusalemme e gridatele che è finita la sua schiavitù..."

C'è poi una **seconda reazione** dei nazaretani: la Parola non può essere rivolta a loro, credono che debba essere rivolta agli altri: sono gli altri che devono convertirsi, noi siamo a posto. Non siamo poveri e neppure malati, non abbiamo bisogno di cure... anzi attento: "medico, cura te stesso".

Tutto ciò **può succedere anche per noi**: nessuna salvezza, nessuna guarigione, nessuna misericordia, se non abbiamo l'umiltà di riconoscerci bisognosi di salvezza, di guarigione e di perdono.

(TOZ)

CANALIS
AUTOMOBILI

Via Romagna 21/23
tel. 0783 310333
ORISTANO

AUTO DELL'ANNO 2002.

307

PEUGEOT
Esprit Libre